

附錄

中德關鍵詞索引

一劃

一般人格權（allgemeines Persönlichkeitsrecht）	56
一般法律（allgemeine Gesetze）	175
一般法律規定（Vorschriften der allgemeinen Gesetze）	184

二劃

人性尊嚴（Menschenwürde）	129
人格自由權（freie Entfaltung einer Persönlichkeit）	129
人格權侵害（Beeinträchtigung des Persönlichkeit）	175

四劃

公民投票（Volksentscheid）	1
公民表決（Volksbegehren）	1
公法人作為基本權主體（Juristische Person des öffentlichen Rechts als Grundrechtsträger）	151
公法人的基本權權利能力 （Grundrechtsfähigkeit der juristischen Personen des öffentlichen Rechts）	211
公開註冊（Offenlegung der Anmelde-	

akten）	221
反擊權利 （das Recht zum Gegenschlag）	175
引用之禁止（Zitiertverbot）	151
父子關係否認之訴 （Vaterschaftsanfechtung）	56
父子關係確認之訴 （Vaterschaftsfeststellungsverfahren ）	29
父性之承認 （Vaterschaftsanerkennung）	29
父性之廢棄 （Vaterschaftsanfechtung）	29

五劃

代償返還請求權 （Regressanspruch）	55
代償情況（Regresssituation）	55
失權（Präklusion）	141
失權效（Verwirkung）	151
本案判決（Entscheidung zur Hauptsache）	197
本案終結 （Erledigung der Hauptsache）	197
民主正當性（demokratische Legitimation）	47
民主自由國家（freiheitlicher demokra-	

tischer Staat)	184
民意調查 (Volksbefragung)	1
生父 (biologischer Vater)	29
生父 (leiblicher Vater)	29
生父 (Leiblichvater)	55

六劃

交通噪音 (Verkehrslärm)	109
共同生活 (Zusammenleben)	37
名譽權 (Recht der persönliche Ehre)	184
回復原狀 (Wiedereinsetzung in den vorigen Stand)	151
地方自治 (kommunale)	90
地方自治團體 (Gebietskörperschaften)	151
收養家庭 (Adoptivfamilie)	129
污染極限值 (Immissionsgrenzwerte)	109
自己行政 (Selbstverwaltung)	211

七劃

告知義務 (Auskunftsverpflichtung)	56
庇護法 (AsylG)	21
庇護訴訟 (Aufstockungsklage)	21
扶養費用代償返還請求權 (Unterhaltsregressanspruch)	55
扶養費請求權 (Unterhaltsanspruch)	55
扼殺性效果 (erdrosselnde Wirkung)	5

私人及隱私領域 (Privat- und Intimsphäre)	56
言論自由 (Meinungsfreiheit)	175
言論自由之基本權 (Grundrechte der freien Meinungsäußerung)	184

八劃

兒童及少年局 (Jugendamt)	37
兒童利益 (Kindeswohl)	129
兒童福利 (Kindeswohl)	37
具體功能性職位 (konkret-funktionelles Amt)	69
卷宗閱覽權 (Akteneinsicht)	221
受法律保護必要 (Rechtsschutzbedürfnis)	197
往來資料 (Verkehrsdaten)	5
服兵役 (Wehrdienst)	21
法官續造法律 (richterliche Rechtsfortbildung)	56
法定疾病保險 (gesetzliche Krankenversicherung)	47
法律上父性 (rechtlicher Vaterschaft)	29
法律上的父子關係與社會上家庭 關係的同步發生 (Gleichlauf der rechtlichen Vaterschaft mit der sozial-familiären Beziehung)	29
法律適用閉鎖 (Rechtsanwendungssperre)	109
社會上家庭關係 (sozial-familiäre Beziehung)	29
社會保險人	

（Sozialversicherungsträger）	211
社會國原則（Sozialstaatsprinzip）	47
表見父親（Scheinvater）	55

九劃

保護義務（Schutzpflicht）	109
建築負擔義務（Baulast）	109
政治庇護（Asyl）	21
政治迫害（politische Verfolgung）	21
界限（Schranken）	184
研究自由（Forschungsfreiheit）	69
計畫確定程序 （Planfeststellungsverfahren）	151

十劃

核電廠許可程序 （Genehmigungsverfahren für Kernkraftwerke）	151
秩序措施（Ordnungsmitteln）	5
財產權（Eigentum）	151
高等專科學校（Fachhochschule）	69
高等專科學校教師 （Fachhochschullehrer）	69
高等學校（Hochschule）	69
高等學校基準法（Hochschulrahmen- gesetz，HRG）	69

十一劃

區域重組執行命令（NeuGIV）	1
區劃（Zuordnung）	90
基本權（Das Grundrecht）	175

基本權之程序保障（Grundrechte als Verfahrensgarantien）	151
基本權之實質內容保障 （Wesensgehaltsgarantie des Grundrechts）	151
寄養家庭（Pflegefamilie）	129
教示（Belehrung）	151
教學自由（Lehrfreiheit）	69
產業可利用性 （gewerbliche Verwertbarkeit）	221
異地安置（Fremdunterbringung）	37

十二劃

圍牆效應（Einmauerungseffekt）	109
發明高度（Erfindungshöhe）	221
發展計畫（Bebauungsplan）	109
程序判決（Prozessurteil）	197
絕對延滯概念（absoluter Verzögerungsbegriff）	141
訴訟費用之從屬判決 （Nebenentscheidung über die Kosten）	197
訴訟費用救助 （Prozesskostenhilfe）	21
評價性言論之容許性（Zurlässigkeit wertender Äußerungen）	175
進步性（technischer Fortschritt）	221
鄉鎮（Gemeinde）	90
鄉鎮自治條例 （Gemeindeordnung）	90
鄉鎮作為限制之基本權主體 （Gemeinde als beschränkte	

Grundrechtsträgerschaft) 151
鄉鎮聯合 (Gemeindeverbände) 90

十三劃

損害賠償請求
 (Schadenersatzanspruch) 175
新聞自由 (Pressefreiheit) 184
新穎性 (Neuheit) 221
禁止提起訴訟 (Klagestop) 197
補充性原則 (Grundsatz der
 Subsidiarität) 47
逾時提出之攻擊防禦方法
 (verspätetes Vorbringen) 141
過度促進 (Überbeschleunigung) 141
電子資料處理系統 (EDV-System) 5
電信監察 (Telekommunikationsüber-
 wachung) 5
電訊秘密 (Fernmeldegeheimnis) 5

十四劃

對兒童福利的危害
 (Kindeswohlgefährdung) 37
網路位址轉換程序
 (NAT-Verfahren) 5
網際網路協定位址
 (Internetprotokolladressen) 5

十五劃

價值設定的意義
 (wertsetzende Bedeutung) 184
徵收 (Enteignung) 109

徵收門檻 (Enteignungsschwelle) 109
德國中部公民創制 (Volksinitiative
 Mitteldeutschland) 1
慰撫金 (Schmerzensgeld) 175
暫時權利保護
 (vorläufiger Rechtsschutz) 69
駐軍損害 (Stationierungsschäden) 211

十六劃

學術自由 (Wissenschaftsfreiheit) 69
憲法訴願的補充性 (Subsidiarität der
 Verfassungsbeschwerde) 197
縣 (Landkreis) 90
衡平—或求償請求權 (Ausgleichs-
 oder Rückgriffsanspruch) 211
親權 (elterliche Sorge) 37
親權 (Elternrecht) 129
親權剝奪 (Sorgerechtsentzug) 37
遲誤異議期限 (Versäumung der
 Einwendungsfrist) 151
遲誤裁定期間效果之教示 (Belehrung
 über die Folgen der Versäumung
 richterlicher Fristen) 141
聯合行政區
 (Verwaltungsgemeinschaft) 90

十八劃

職務關係 (Dienstverhältnis) 69
職業從事自由
 (Berufsausübungsfreiheit) 5

十九劃

雙扇門模式（Doppeltürenmodell）	5
藝術評論（Kunstkritik）	175
藥物指引（Arzneimittel-Richtlinie）	47

二十劃

嚴重且難以忍受 （schwer und unerträglich）	109
--------------------------------------	-----

二十一劃

續留命令（Verbleibensanordnung）	37
權利保護平等權 （Rechtsschutzgleichheit）	21

二十二劃

聽審請求權 （Anspruch auf rechtliches Gehör）	141
---	-----

